GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **LENGUA B III (FRANCÉS)**
Código: 101593
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 2
Denominación del módulo al que pertenece: MATERIAS BÁSICAS
Materia: IDIOMA MODERNO (LENGUA B)
Carácter: BASICA
Duración: PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0
Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0%
Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: VEROZ GONZÁLEZ, MARIA AZAHARA (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS DEL LENGUAJE
Área: FILOLOGÍA FRANCESA
Ubicación del despacho: Filosofía y Letras
E-Mail: averoz@uco.es Teléfono: .
URL web: .

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Haber cursado y aprobado Lengua BII (Francés)
Nivel mínimo recomendado B1 (acreditado o no)

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE2	Capacidad de producir actos de comunicación oral y escrita y de trasladar contenidos desde y hacia las lenguas de trabajo A, B, C.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE12	Conocer las peculiaridades lingüísticas de las lenguas de trabajo y sus contrastes con respecto al idioma materno.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE17	Ser capaz de valorar la cultura y el conocimiento de las lenguas extranjeras, como adquisiciones que favorecen las actitudes críticas y autónomas respecto de los saberes, los valores y las instituciones públicas y privadas.
CE19	Ser capaz de realizar trabajos de asesoramiento y de corrección lingüística.

OBJETIVOS

Profundización en las competencias lingüísticas de expresión y comprensión de la lengua francesa (nivel avanzado).
Desarrollo de la competencia traductora y traductológica (FR-ES) con especial énfasis en las diferencias sociolingüísticas y socioculturales a través de los textos.
Aplicación progresiva de los conocimientos lingüísticos adquiridos a la traducción y la interpretación de textos

GUÍA DOCENTE

francófonos.
Aproximación a la lengua francesa y culturas francófonas.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

CONTENUS GRAMMATICAUX

T.1. :

- Les pronoms relatifs composés
- La nominasitation
- Le discours rapporté
- Les verbes introducteurs

T.2. :

- La comparaison et les moyens lexicaux pour comparer
- Le futur antérieur
- L'expression de l'opposition et la concession

T.3. :

- Le passif
- L'expression de la negation et la restriction

T.4. :

- L'expression des sentiments
- L'expression du but
- L'accord du participe passé
- L'expression des regrets

CONTENUS LEXICAUX

T.1. :

- Le lexique de la santé
- Le lexique de l'alimentation
- Le lexique pour commenter des chiffres
- Les expressions idiomatiques

T.2. :

- Parler du temps qui passe
- Parler d'un conflit
- Le lexique de la solidarité
- Le lexique des âges de la vie et de l'intergénérationnel

T.3. :

- Les procédés et les figures de style
- Les jeux de mots
- Le lexique de la discrimination

T.4. :

- Le lexique des sentiments et des émotions
- Les expressions idiomatiques sur l'amour

2. Contenidos prácticos

Exercices de compréhension orale
Exercices de compréhension écrite
Exercices d'expression orale
Exercices d'expression écrite
Exercices de traduction

GUÍA DOCENTE

Projets et expositions

METODOLOGÍA

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Se contempla la posibilidad de adaptación metodológica para alumnado a tiempo parcial y personas con discapacidad o necesidades educativas especiales siempre y cuando dicha situación sea comunicada de forma efectiva al profesor (por escrito) **durante los primeros 15 días de la asignatura** para proceder a la adaptación

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de comprensión auditiva	9	3	12
Actividades de comprensión lectora	9	3	12
Actividades de expresión escrita	9	3	12
Actividades de expresión oral	9	3	12
Lección magistral	9	3	12
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Ejercicios	60
Estudio	10
Trabajo de grupo	20
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Cuaderno de Prácticas
Manual de la asignatura
Presentaciones PowerPoint
Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

Al principio de curso se le comunicará al alumnado el manual que han de comprar así como el enlace a la plataforma virtual en donde encontrarán ejercicios y explicaciones complementarias al manual

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exposición oral	Exámenes	Proyecto
CB1	X	X	X	X
CB2		X		X
CB3		X		X
CB4	X	X	X	X
CB5		X		X
CB6		X		X
CB7		X		X
CE1		X	X	X
CE10	X	X	X	X
CE11	X		X	
CE12	X		X	
CE16	X	X		X
CE17	X	X	X	X
CE19		X		X
CE2		X	X	X
CE3	X	X		X
CE8	X	X	X	X
CE9		X	X	X
CU1	X	X	X	X
CU2	X	X		X
CU3	X	X		X
Total (100%)	***10%***	***20%***	***50%***	***20%***
Nota mínima (*)	***0***	***0***	***5***	***0***

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

GUÍA DOCENTE

Valora la asistencia en la calificación final:

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

La evaluación constará de tres partes:
Examen final: 50 % en el que habrá que sacar un mínimo de un cinco para aprobar la asignatura aunque los otros dos elementos de evaluación estén aprobados.
Cuaderno de prácticas: 10 %, se realizarán durante el curso en clase: entrega de ejercicios. **Solo se puntúa si se han entregado todos los ejercicios realizados y corregidos.**
Exposiciones orales: en grupo o individual, mediante grabación de vídeo o audio 20 % que serán de obligada entrega para aprobar la asignatura.
Proyectos (escritos): en grupo o individual, 20 % será de obligada entrega para aprobar la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Comunicar a la profesora en los primeros 15 días para elaborar un plan específico.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

9,5

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Avanzi, A. et al. (2016). Entre nous, tout en un 4. Maison des Langues.
Delatour, Yvonne et ali. (2004). Nouvelle Grammaire du Français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne. París: Hachette.
Boulaies, Michèle; Frérot, Jean-Louis (2004). Grammaire progressive du Français. Niveau avancé. París: CLE Internationale.
Dumarest, Danièle; Morsel, Marie-Hélène (2005). Le Chemin des mots. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble (PUG). Descotes-Genoa;
Christiane et ali. (2005). L'Excercisier. Manuel d'expression française. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble (PUG).
Echevarría Pereda, Elena (2006). Manual de Gramática Francesa. Barcelona: Editorial Ariel.
Rachel, Guy; Pozas Ortega, María Nieves (2001). Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Editorial Ariel.

2. Bibliografía complementaria

Se facilitará durante el curso a través de la plataforma.

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Capsulas de orientación

GUÍA DOCENTE

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de comprensión auditiva	Actividades de comprensión lectora	Actividades de expresión escrita	Actividades de expresión oral	Lección magistral
1ª Quincena	2,0	1,0	0,0	2,0	2,0
2ª Quincena	2,0	2,0	1,0	2,0	1,0
3ª Quincena	2,0	1,0	2,0	2,0	1,0
4ª Quincena	1,0	2,0	2,0	1,0	2,0
5ª Quincena	1,0	2,0	2,0	1,0	1,0
6ª Quincena	1,0	1,0	2,0	1,0	2,0
7ª Quincena	1,0	2,0	2,0	2,0	1,0
8ª Quincena	2,0	1,0	1,0	1,0	2,0
Total horas:	***12,0***	***12,0***	***12,0***	***12,0***	***12,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exposición oral	Exámenes	Proyecto
CB1	X	X	X	X
CB2		X		X
CB3		X		X
CB4	X	X	X	X
CB5		X		X
CB6		X		X
CB7		X		X
CE1		X	X	X
CE10	X	X	X	X
CE11	X		X	
CE12	X		X	
CE16	X	X		X
CE17	X	X	X	X
CE19		X		X
CE2		X	X	X
CE3	X	X		X
CE8	X	X	X	X
CE9		X	X	X
CU1	X	X	X	X
CU2	X	X		X
CU3	X	X		X
Total (100%)	***20%***	***20%***	***40%***	***20%***
Nota mínima (*)	***0***	***0***	***0***	***0***

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

Valora la asistencia en la calificación final (Escenario A):

No

GUÍA DOCENTE

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

La evaluación constará de tres partes:

Examen final: 40 %.

Cuaderno de prácticas: 20 %, se realizarán durante el curso en clase: entrega de ejercicios. **Solo se puntúa si se han entregado todos los ejercicios realizados y corregidos.**

Exposiciones orales: en grupo o individual, mediante grabación de vídeo o audio 20 % que serán de obligada
entrega para aprobar la asignatura.

Proyectos (escritos): en grupo o individual, 20 % será de obligada entrega para aprobar la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

Comunicar a la profesora en los primeros 15 días para elaborar un plan específico.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor (Escenario A):

9,5

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exposición oral	Exámenes	Proyecto
CB1	X	X	X	X
CB2		X		X
CB3		X		X
CB4	X	X	X	X
CB5		X		X
CB6		X		X
CB7		X		X
CE1		X	X	X
CE10	X	X	X	X
CE11	X		X	
CE12	X		X	
CE16	X	X		X
CE17	X	X	X	X
CE19		X		X
CE2		X	X	X
CE3	X	X		X
CE8	X	X	X	X
CE9		X	X	X
CU1	X	X	X	X
CU2	X	X		X
CU3	X	X		X
Total (100%)	***20%***	***20%***	***40%***	***20%***
Nota mínima (*)	***0***	***0***	***0***	***0***

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

Herramientas Moodle	Cuaderno de prácticas	Exposición oral	Exámenes	Proyecto
Cuestionario	X		X	

GUÍA DOCENTE

Herramientas Moodle	Cuaderno de prácticas	Exposición oral	Exámenes	Proyecto
Foro	X			
Tarea	X	X		X

Valora la asistencia en la calificación final (Escenario B):

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

La evaluación constará de tres partes:

Examen final: 40 %.

Cuaderno de prácticas: 20 %, se realizarán durante el curso en clase: entrega de ejercicios. **Solo se puntúa si se han entregado todos los ejercicios realizados y corregidos.**

Exposiciones orales: en grupo o individual, mediante grabación de vídeo o audio 20 % que serán de obligada

entrega para aprobar la asignatura.

Proyectos (escritos): en grupo o individual, 20 % será de obligada entrega para aprobar la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

Comunicar a la profesora en los primeros 15 días para elaborar un plan específico.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor (Escenario B):

9,5